

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion inaugurale du conseil  
Inaugural meeting of council**

**Le lundi 6 décembre 2010  
Monday, December 6, 2010**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard,  
Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Normand Beaulieu,	directeur général-trésorier / Chief Administrator Officer-Treasurer
Christine Groulx, Gérald Campbell,	greffière / Clerk surintendant des travaux publics / Public works superintendent
Gérald Dicaire,	surintendant - bâtiments municipaux / Superintendent - municipal buildings
Richard Guertin,	Surintendant du service de l'eau / Waterworks superintendent
Manon Belle-Isle, Jean-Claude Miner, Ghislain Pigeon, Marc Chénier,	urbaniste / Planner chef du service de bâtiment / Chief building official directeur du service des incendies / Fire chief directeur du développement économique / Director of economic development
Liette Valade,	directrice des loisirs et de la culture / Director of recreation and culture

**Réunion inaugurale du conseil – le 6 décembre 2010**

**Inaugural meeting of council – December 6, 2010**

Page 2

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le maire René Berthiaume récite la prière d'ouverture.

**R-355-10**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** que la réunion inaugurale soit déclarée ouverte.

**Adoptée.**

**Opening of the regular meeting**

Mayor René Berthiaume recites the opening prayer.

**R-355-10**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the inaugural meeting be declared open.

**Carried.**

**2. Adoption de l'ordre du jour**

**R-356-10**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-356-10**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**4. Détective Christine Labelle PPO, réf. : Calendrier pour les aîné(es)**

Madame Christine Labelle adresse le conseil municipal.

**Christine Labelle PPO investigator, Re: Calendar for the elderly**

Mrs. Christine Labelle addresses the municipal council.

5. Comités, réf. : Nominations

Committees, Re : Appointments

\*\* Commission des services de police de Hawkesbury, réf. : Nomination  
R-357-10

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Alain Fraser

Hawkesbury Police Services Board, Re: appointment  
R-357-10

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de nommer la personne suivante sur la commission des services de police :

**Be it resolved** to appoint the following person on the police services board:

Luc Séguin

Luc Séguin

**Adoptée.**

**Carried.**

\*\* Hydro Hawkesbury, réf. : Nominations  
R-358-10

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de André Chamaillard

Hawkesbury Hydro, Re: Appointments  
R-358-10

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de nommer les personnes suivantes sur le conseil d'administration de l'Hydro Hawkesbury :

**Be it resolved** to appoint the following persons on the board of directors of Hawkesbury Hydro:

René Berthiaume  
Michel A. Beaulne  
Pierre Gauthier  
Jacques Héту  
Louise Séguin

René Berthiaume  
Michel A. Beaulne  
Pierre Gauthier  
Jacques Héту  
Louise Séguin

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

**Pour**

**Contre**

**For**

**Against**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
René Berthiaume

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Marc Tourangeau

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
René Berthiaume

André Chamaillard  
Johanne Portelance  
Michel Thibodeau  
Marc Tourangeau

**Défaite.**

**Defeated.**

Réunion inaugurale du conseil – le 6 décembre 2010

Inaugural meeting of council – December 6, 2010

Page 4

Hydro Hawkesbury, réf. : Nominations

**R-359-10**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de nommer les personnes suivantes sur le conseil d'administration de l'Hydro Hawkesbury :

René Berthiaume  
Michel A. Beaulne  
Michel Thibodeau  
Pierre Gauthier  
Louise Séguin

**Défaite.**

Hawkesbury Hydro, Re: Appointments

**R-359-10**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to appoint the following persons on the board of directors of Hawkesbury Hydro:

René Berthiaume  
Michel A. Beaulne  
Michel Thibodeau  
Pierre Gauthier  
Louise Séguin

**Defeated.**

Hydro Hawkesbury, réf. : Nominations

**R-360-10**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de reporter ce sujet à une réunion ultérieure.

**Adoptée.**

Hawkesbury Hydro, Re: Appointments

**R-360-10**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to postpone this subject to a subsequent meeting.

**Carried.**

Réunion inaugurale du conseil – le 6 décembre 2010

Inaugural meeting of council – December 6, 2010

Page 5

\*\* Comité des dérogations mineures, des normes de bien-fonds et des enseignes, réf. : nominations

**R-361-10**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de nommer les personnes suivantes sur le comité des dérogations mineures, des normes de bien-fonds et des enseignes :

Ronald Bender  
Bruno Lecot  
Raymond Parisien

**Adoptée.**

Minor variance, property standards and signs committee, Re: appointments

**R-361-10**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to appoint the following persons on the Minor variance, property standards and signs committee:

Ronald Bender  
Bruno Lecot  
Raymond Parisien

**Carried.**

\*\* Conseil de la bibliothèque publique de Hawkesbury, réf. : nominations

**R-362-10**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de nommer les personnes suivantes sur le conseil d'administration de la bibliothèque publique de Hawkesbury :

Yvon Léonard  
Marie-Josée Joly  
Francine Larivière  
Johanne Portelance  
Jean-Jacques Poulin

et ;

**Qu'il soit également résolu** de combler le poste de Madame Francine Larivière qui sera vacant à partir du 15 janvier 2011 par voie de publication dans les journaux.

**Adoptée.**

Hawkesbury Public Library Board, Re: appointments

**R-362-10**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to appoint the following persons on the Hawkesbury Public Library Board:

Yvon Léonard  
Marie-Josée Joly  
Francine Larivière  
Johanne Portelance  
Jean-Jacques Poulin

and ;

**Be it also resolved** to fill the office of Mrs. Francine Larivière that will become vacant as of January 15, 2011 by publication in newspapers.

**Carried.**

Réunion inaugurale du conseil – le 6 décembre 2010

Inaugural meeting of council – December 6, 2010

Page 6

\*\* Commission de la zone d'amélioration commerciale, réf. : Nomination

**R-363-10**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de nommer la personne suivante sur la commission de la zone d'amélioration commerciale :

Michel Thibodeau

**Adoptée.**

Business improvement area commission, Re: Appointment

**R-363-10**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to appoint the following person on the Business improvement area commission:

Michel Thibodeau

**Carried.**

\*\* Association d'investissement industriel de Hawkesbury, réf. : Nomination

**R-364-10**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de nommer la personne suivante sur le conseil d'administration de l'Association d'investissement industriel de Hawkesbury à titre d'observateur:

René Berthiaume

**Adoptée.**

Hawkesbury Industrial Investment Association, Re: Appointment

**R-364-10**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to appoint the following person on the board of directors of the Hawkesbury Industrial Investment Association as observer:

René Berthiaume

**Carried.**

\*\* **Société de développement commercial et  
touristique de Hawkesbury,  
réf. : Nominations**

**R-365-10**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de nommer les personnes  
suivantes sur le conseil d'administration de la  
Société de développement commercial et  
touristique de Hawkesbury :

Alain Fraser  
Michel A. Beaulne  
Marc Tourangeau

**Adoptée.**

**Association communautaire de  
développement stratégique industriel de  
Hawkesbury, réf. : Nominations**

**R-366-10**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de nommer, en plus des  
sept membres du conseil municipal, les trois  
personnes suivantes sur le conseil  
d'administration de l'Association  
communautaire de développement  
stratégique industriel de Hawkesbury :

Jean-Guy Barrette  
Jacques Héту  
Gilles Lahaie

**Adoptée.**

**Hawkesbury commercial and touristic  
development society, Re: Appointments**

**R-365-10**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to appoint the following  
persons on the board of directors of the  
Hawkesbury commercial and touristic  
development society:

Alain Fraser  
Michel A. Beaulne  
Marc Tourangeau

**Carried.**

**Hawkesbury Community Industrial  
Strategic Planning Association  
Re: Appointments**

**R-366-10**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to appoint the three following  
persons, in addition to the members of the  
municipal council, on the board of directors of  
the Hawkesbury community industrial strategic  
planning association:

Jean-Guy Barrette  
Jacques Héту  
Gilles Lahaie

**Carried.**

<p>** <b>Comité conjoint de recyclage,</b> <b>réf. : Nomination</b> <b>R-367-10</b> Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de nommer, en plus du directeur général de la municipalité, la personne suivante sur le comité conjoint de recyclage :</p> <p>André Chamaillard</p>	<p><b>Joint Recycling Committee</b> <b>Re: Appointment</b> <b>R-367-10</b> Moved by Michel Thibodeau Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p><b>Be it resolved</b> to appoint the following person, in addition to the Chief administrative officer, on the Joint recycling committee :</p> <p>André Chamaillard</p>
<p><b>Adoptée.</b></p>	<p><b>Carried.</b></p>
<p>** <b>Création de la structure de comités suivants : réf. : Nominations</b> <b>R-368-10</b> Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de André Chamaillard</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de nommer les personnes suivantes sur les comités suivants dans le but de permettre une participation consultative accrue de la population dans le processus de la ville:</p> <p><b>Comité 100 jours du plan d'affaire visionnaire et stratégique de Hawkesbury</b></p> <p>René Berthiaume, président Michel A. Beaulne André Chamaillard Alain Fraser Johanne Portelance Michel Thibodeau Marc Tourangeau</p>	<p><b>Establishment of the following committee structure, Re: Appointments</b> <b>R-368-10</b> Moved by Michel A. Beaulne Seconded by André Chamaillard</p> <p><b>Be it resolved</b> to appoint the following persons on the following committees in order to increase the consultative participation of the population in the Town decision making:</p> <p><b>100-day Committee for a visionary and strategic business plan of Hawkesbury</b></p> <p>René Berthiaume, president Michel A. Beaulne André Chamaillard Alain Fraser Johanne Portelance Michel Thibodeau Marc Tourangeau</p>



**Comité des finances et ressources  
humaines**

Michel Thibodeau, président  
René Berthiaume  
Alain Fraser

**Finance and Human resources Committee**

Michel Thibodeau, president  
René Berthiaume  
Alain Fraser

**Comité d'urbanisme et des travaux publics**

Michel A. Beaulne, président  
Johanne Portelance  
Marc Tourangeau

**Planning and Public works Committee**

Michel A. Beaulne, president  
Johanne Portelance  
Marc Tourangeau

**Comité de la culture et des loisirs**

André Chamaillard, président  
René Berthiaume  
Marc Tourangeau

**Culture and Recreation Committee**

André Chamaillard, president  
René Berthiaume  
Marc Tourangeau

**Comité de la sécurité publique (police,  
incendie, réglementation et permis)**

Johanne Portelance, présidente  
André Chamaillard  
Michel Thibodeau

**Public safety Committee (police, fire,  
regulations and permits)**

Johanne Portelance, president  
André Chamaillard  
Michel Thibodeau

**Comité du développement économique,  
industriel et touristique**

René Berthiaume, président  
Michel A. Beaulne  
Alain Fraser

**Economical, Industrial, and Touristic  
Development Committee**

René Berthiaume, president  
Michel A. Beaulne  
Alain Fraser

et ;

and ;

**Qu'il soit également résolu** de procéder à  
une réévaluation de cette structure de comités  
ultérieurement.

**Be it also resolved** to assess this committee  
structure subsequently.

**Adoptée.**

**Carried.**

6. Calendrier du mois de décembre

**R-369-10**

Proposé par André Chamailard  
avec l'appui de Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** que le calendrier du mois de décembre soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Calendar for the month of December

**R-369-10**

Moved by André Chamailard  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** that the calendar for the month of December be accepted as presented.

**Carried.**

7. Signataires pour documents bancaires

**R-370-10**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de confirmer, qu'en vertu du règlement N° 3-2007, le maire Monsieur René Berthiaume et le directeur général-trésorier Monsieur Normand Beaulieu sont les personnes autorisées à signer les documents bancaires et les chèques au nom de la municipalité.

**Adoptée.**

Signatories of bank records

**R-370-10**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that pursuant to by-law N° 3-2007 the mayor Mr. René Berthiaume and the chief administrative officer-Treasurer Mr. Normand Beaulieu are the authorized signatory officers for the municipality of all bank records and cheques.

**Carried.**

8. Qualification des entrepreneurs pour l'usine d'épuration des eaux usées

**R-371-10**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de André Chamailard

**Qu'il soit résolu** d'accepter le rapport de la firme d'ingénieurs Genivar pour la pré-qualification des entrepreneurs pour l'agrandissement de l'usine d'épuration des eaux usées, tel que recommandé au document REC-112-10.

**Adoptée.**

Contractors qualification for the waste water treatment plant

**R-371-10**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to accept the report from the engineering firm Genivar for the contractors pre-qualification for the major works at the waste water treatment plant, as recommended in document REC-112-10.

**Carried.**

9. **Achat d'un camion utilitaire pour le service de l'eau**

**R-372-10**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat d'achat d'un camion utilitaire au plus bas soumissionnaire conforme, soit Cornwall Freightliner, au montant de 90 446\$, plus taxes, tel que recommandé au document REC-111-10.

**Adoptée.**

**Purchase of an utility truck for the water works department**

**R-372-10**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** to grant the contract for the purchase of an utility truck to the lowest tenderer, being Cornwall Freightliner, for an amount of \$90,446.00 plus taxes, as recommended in document REC-111-10.

**Carried.**

10. **Conservation de la Nation Sud, réf. : Rapport sur la protection des sources d'eau potable**

Pour information.

**South Nation Conservation, Re : Report on the drinking water source protection**

For information.

11. **Avis de motion du conseiller Marc Tourangeau, réf. : Règlement de procédures**

« Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 20 décembre 2010, je proposerai une résolution afin d'amender l'article 15 ainsi que l'article 50 et suivants du règlement de procédures afin de permettre une période de questions et la création de comités. »

**Notice of motion from councillor Marc Tourangeau, Re : Procedures by-law**

«I give notice that at the next meeting of council to be held on December 20, 2010, I will move a resolution to amend section 15 and section 50 and following of the procedures by-law in order to allow a question period and the establishment of committees. »

12. **Avis de motion du conseiller Michel Thibodeau, réf. : Comzac**

« Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 20 décembre 2010, je proposerai une résolution concernant la Comzac. »

**Notice of motion from councillor Michel Thibodeau, Re : BIA**

«I hereby give notice that at the next meeting of council to be held on December 20, 2010, I will move a resolution concerning the BIA. »

**13. Avis de motion du conseiller Michel Thibodeau, réf. : Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury**

« Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 20 décembre 2010, je proposerai une résolution concernant la Société de développement commercial et touristique de Hawkesbury. »

**Notice of motion from councillor Michel Thibodeau, Re : Commercial and Touristic Development Society**

«I hereby give notice that at the next meeting of council to be held on December 20, 2010, I will move a resolution concerning the Commercial and Touristic Development Society. »

**14. Avis de motion du conseiller Michel Thibodeau, réf. : Lagunes de la CIP**

« Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 20 décembre 2010, je proposerai une résolution concernant les anciennes lagunes de la CIP qui appartiennent au ministère des Richesses naturelles. »

**Notice of motion from councillor Michel Thibodeau, Re : CIP lagoons**

«I hereby give notice that at the next meeting of council to be held on December 20, 2010, I will move a resolution concerning the former CIP lagoons owned by the ministry of Natural Resources. »

**Le conseil municipal ajourne temporairement à 20h35 et la réunion reprend à 20h45.**

**Municipal council adjourns temporarily at 8:35 p.m. and the meeting resumes at 8:45 p.m.**

**\*\* Le personnel quitte à 20h35 sauf Monsieur Normand Beaulieu et Madame Christine Groulx.**

**Staff person leave at 8:35 p.m. except for Mr. Normand Beaulieu and Mrs. Christine Groulx.**

**15. Réunion à huis clos pour discuter de l'article 16**

**R-373-10**  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Alain Fraser

**Closed meeting to discuss item 16**

**R-373-10**  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h45 pour discuter de l'article 16.

**Be it resolved** that a closed meeting be held at 8:45 p.m. to discuss item 16.

**Adoptée.**

**Carried.**

